

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

SZCZEŚLIWY KSIĄŻĘ I INNE BAJKI

Angielski
z Oscarem Wilde'em

Chwytające za serce bajki Oscara Wilde'a
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2020

SPIS TREŚCI

THE HAPPY PRINCE

(Szczęśliwy Książę)

21

THE NIGHTINGALE AND THE ROSE

(Słowik i róża)

63

THE SELFISH GIANT

(Samolubny Olbrzym)

91

THE DEVOTED FRIEND

(Oddany przyjaciel)

113

THE REMARKABLE ROCKET

(Nadzwyczajna rakietka)

165

The Happy Prince

(Szczęśliwy Książę)

High above the city (wysoko nad miastem; *high* — *wysoki, znajdujący się na górze, na wysokości*), on a tall column (na wysokiej kolumnie), stood the statue of the Happy Prince (stał pomnik Szczęśliwego Księcia; *to stand*). He was gilded all over with thin leaves of fine gold (był całkowicie pokryty cienkimi listkami czystego złota; *to gild* — *pozlacać, ozdabiać*; *leaf* — *liść, fine* — *wyrafinowany; świetny; czysty, bez domieszek*), for eyes he had two bright sapphires (zamiast oczu miał dwa jaskrawe szafiry), and a large red ruby glowed on his sword-hilt (i duży piękny czerwony rubin świecił/czerwienił się na rękojeści jego szpady; *to glow* — *gorzeć, jarzyć się do czerwoności; świecić się; połyskiwać; czerwienić się*; *sword* — *miecz; szpada*).

He was very much admired indeed (był bardzo podziwiany, zaiste).

'He is as beautiful as a weathercock (jest tak piękny, jak wiatrowskaz; *weather* — *pogoda, cock* — *kogut*),' remarked one of the Town Councillors (zauważył/wypowiedział się jeden z radnych miasta) who wished to gain a reputation (który chciał zdobyć reputację) for having artistic tastes (*/człowieka/* mającego artystyczny gust; *artistic* — *artystyczny; lubiący i rozumiejący sztukę*); 'only not quite so useful (tylko nie całkiem tak pożyteczny; *quite* — *całkiem, zupełnie*),' he added (dodał), fearing lest people should think him unpractical (obawiając się, że ludzie pomyślą, że on jest niepraktyczny; *to fear* — *bać się*), which he really was not (co, naprawdę, nie było w jego przypadku prawdą).

column ['k0lqm] statue ['stxtSu:] sapphire ['sxfaɫq] weathercock ['weDqk0k] councillor ['kaVns(q)lq]

HIGH above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed.

‘He is as beautiful as a weathercock,’ remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; ‘only not quite so useful,’ he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

‘Why can’t you be like the Happy Prince (dlaczego nie możesz być jak Szczęśliwy Książę; *like — analogiczny, podobny*)?’ asked a sensible mother (zapytała rozsądna matka) of her little boy (swojego maleńkiego syna: «chłopczyka») who was crying for the moon (który wymagał niemożliwego: «krzyczał/wymagał, żeby mu dali księżyc»; *to cry — krzyczeć, to cry for — błagać, wytrwale wymagać, moon — księżyc*). ‘The Happy Prince never dreams of crying for anything (Szczęśliwemu Księciu nigdy do głowy nie przyjdzie wymagać czegokolwiek; *to dream — śnić, marzyć; stosuje się w negatywnych zdaniach: myśleć*).’

‘I am glad there is some one in the world (jestem szczęśliwy, że w tym świecie jest chociaż ktoś) who is quite happy (kto jest całkiem szczęśliwy),’ muttered a disappointed man (wymamrotał rozczarowany człowiek; *to disappoint — rozczarowywać*) as he gazed at the wonderful statue (wpatrując się: «gdy nieruchomo patrzył» na cu-downy/niesamowity pomnik; *wonder — cud*).

‘He looks just like an angel (on jest bardzo podobny do anioła: «on wygląda tak samo jak anioł»; *to look — patrzeć, to look like — być podobnym, przypominać*),’ said the Charity Children (mówiły dzieci z domu dziecka; *charity — dobroczynność, charytatywna organizacja*) as they came out of the cathedral (wychodząc: «kiedy wyszły» z katedry) in their bright scarlet cloaks (w /swoich/ jaskrawoszkarłatnych pelerynkach), and their clean white pinafores (i /swoich/ czystych białych fartuchach).

‘How do you know (skąd wy to wiecie)?’ said the Mathematical Master (powiedział nauczyciel matematyki; *master — mistrz; nauczyciel*), ‘you have never seen one (wy nigdy nie widzieliście żadnego;

one — tu wykorzystuje się w znaczeniu «anioł» w celu uniknięcia powtórzenia.)’

prince [prɪns] disappointed [ˈdɪsɪˈpeɪntɪd] cathedral [kæˈθiːdrəl] pinafore [ˈpɪnəfɔː]

‘Why can’t you be like the Happy Prince?’ asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. ‘The Happy Prince never dreams of crying for anything.’

‘I am glad there is some one in the world who is quite happy,’ muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

‘He looks just like an angel,’ said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks, and their clean white pinafores.

‘How do you know?’ said the Mathematical Master, ‘you have never seen one.’

‘Ah! but we have, in our dreams (ach, oczywiście że /widzieliśmy/, w /naszych/ snach),’ answered the children (odpowiedzieli dzieci); and the Mathematical Master frowned (i Nauczyciel Matematyki zmarszczył brwi) and looked very severe (i wyglądał bardzo srogo/surowo = *przyjął srogi wygląd*), for he did not approve of children dreaming (bo nie pochwałał dziecięcych snów).

One night there flew over the city a little Swallow (pewnego razu nocą nad miastem przelatywała malutka Jaskółka /dalej będzie tłumaczyć się jako «malutki Jaskółka», ponieważ w bajce to istota rodzaju męskiego; to fly — lecieć). His friends had gone away to Egypt (jego koledzy polecili do Egiptu; to go — iść, kierować się) six weeks before (sześć tygodni wcześniej; before — wcześniej, przedtem), but he had stayed behind (a on zatrzymał się; to stay behind — zostać w tyle, zostać: «zostać z tyłu»), for he was in love with the most beautiful Reed (ponieważ był zakochany w najpiękniejszej Trzcince; reed — trzcina,

płochą /w bajce to istota rodzaju żeńskiego/). He had met her early in the spring (on spotkał ją wczesną wiosną; to meet) as he was flying down the river (kiedy leciał wzdłuż rzeki; down — wskazuje na ruch: w dół, w jednym, kierunku, wzdłuż) after a big yellow moth (za dużym żółtym motylem), and had been so attracted by her slender waist (i był na tyle przyciągnięty jej smukłą talią; to attract — przyciągać, pociągać) that he had stopped to talk to her (że zatrzymał się, żeby z nią porozmawiać).

mathematical [mɛxTI'mɛxtlk(q)l] swallow ['sw0lqV] moth [m0T]

'Ah! but we have, in our dreams,' answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

'Shall I love you (czy mogę cię pokochać)?' said the Swallow (powiedziała Jaskółka), who liked to come to the point at once (któremu /zawsze/ podobało się przechodzenie do sedna sprawy od razu; point — punkt; ostrze; /główne/ pytanie), and the Reed made him a low bow (i Trzcinka zrobiła: «wykonała» mu niski ukłon = *nisko się ukloniła; to make*). So he flew round and round her (wtedy on zaczął krążyć: «latać w koło» wokół niej; *to fly*), touching the water with his wings (dotykając wody /swoimi/ skrzydłami), and making silver ripples (pozostawiając /na wodzie/ srebrne/srebrzyste fale; *to make — robić, tworzyć*). This was his courtship (tak on wyrażał swoją miłość: «to było jego zalecanie się»), and it lasted all through the summer

(i trwało całe lato; *to last* — dłużyć się, trwać; *all through* — w ciągu, przez cały: «całkowicie przez»).

‘It is a ridiculous attachment (co za śmieszne przywiązanie; *to attach* — przymocowywać, *attachment* — przymocowanie; przywiązanie),’ twittered the other Swallows (ćwierkały inne jaskółki), ‘she has no money (ona nie ma pieniędzy), and far too many relations (i ma zbyt wielu krewnych; *relation* — stosunek, związek; kuzyn, kuzynka);’ and indeed the river was quite full of Reeds (i, rzeczywiście, ta rzeka obfitowała w trzcinki: «była dość pełna trzcin»; *full* — pełny, wypełniony). Then, when the autumn came (potem, kiedy przyszła = nastąpiła jesień; *to come*), they all flew away (oni wszyscy odlecieli).

ripple ['rɪp(q)l] courtship ['kɔ:tʃɪp] ridiculous [rɪ'dɪkjʊlɪqs]

‘Shall I love you?’ said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

‘It is a ridiculous attachment,’ twittered the other Swallows, ‘she has no money, and far too many relations;’ and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came, they all flew away.

After they had gone (po tym, jak oni odlecieli) he felt lonely (on poczuł się samotnie; *to feel* — czuć się), and began to tire of his lady-love (i zaczął nudzić się swoją ukochaną; *to begin*; *to tire* — zmęczyć /się/, tracić zainteresowanie; *lady* — dama; *love* — miłość). ‘She has no conversation (ona nie jest rozmowna: «ona nie ma rozmowy»),’ he said (powiedział), ‘and I am afraid that she is a coquette (i boję się, że jest kokietką = niestała; *coquette* — kokietka), for she is always flirting with the wind (ponieważ ona zawsze flirtuje z wiatrem; *to*

flirt — *flirtować, kokietować*.)' And certainly (i, oczywiście), whenever the wind blew (za każdym razem, kiedy wiał wiatr; *to blow*), the Reed made the most graceful curtsies (Trzcinka robiła pełne wdzięku ukłony; *grace* — *gracja, elegancja*).

'I admit that she is domestic (przyznam/przypuszczam, że ona jest /bardzo/ domowa = *domatorką; domestic* — *domowy, rodzinny*),' he continued (kontynuował), 'but I love traveling (ale ja lubię podróżować), and my wife, consequently (i moja żona, zatem), should love travelling also (również powinna lubić podróżować).'

'Will you come away with me (czy polecisz ze mną; *to come* — *przychodzić, iść, to come away* — *odchodzić*)?' he said finally to her (powiedział do niej ostatecznie; *final* — *ostatni, końcowy*); but the Reed shook her head (ale Trzcinka pokręciła głową; *to shake* — *trząść; huścić /głową/*), she was so attached to her home (ona była tak przywiązana do domu: «do swojego domu»).

coquette [kqV'ket] curtsy ['kq:tsɪ] consequently ['k0nsɪkwɒntɪ]

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. 'She has no conversation,' he said, 'and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind.' And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtsies. 'I admit that she is domestic,' he continued, 'but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also.'

'Will you come away with me?' he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

'You have been trifling with me (ty igrałaś z moimi uczuciami: «ze mną»; *to trifle* — *żartować, nie przyjmować na poważnie, grać; trifle* — *błahostka*),' he cried (krzyknął/wykrzyknął), 'I am off to the Pyramids (i ja lecę do piramid; *to be off* — *odchodzić*). Good-bye (żegnaj)! and he flew away (i odleciał).

All day long he flew (leciał cały dzień), and at night-time he arrived at the city (i nocą dotarł do miasta; *time* — *czas*).

‘Where shall I put up (gdzie ja się zatrzymam /na nocleg/; *to put up* /at/ — *zatrzymywać się w hotelu*)?’ he said; ‘I hope the town has made preparations (mam nadzieję, że miasto przygotowało się /na spotkanie/: «zrobiło przygotowania»; *to prepare* — *przygotowywać, przygotować z wyprzedzeniem*).’

Then he saw the statue on the tall column (potem on zobaczył pomnik na wysokiej kolumnie; *to see*).

‘I will put up there (zatrzymam się tam),’ he cried (wykrzyknął); ‘it is a fine position (to świetne miejsce; *position* — *położenie*) with plenty of fresh air (z dużą ilością świeżego powietrza: «z dostatkim świeżego powietrza»; *plenty* — *dostatek, mnóstwo*).’ So he alighted (zatem on usiadł/wylądował; *to alight* — *lądować, siadać; wykonywać lądowanie*) just between the feet of the Happy Prince (akurat między stopami = *koło nóg* Szczęśliwego Księcia; *foot* — *noga, stopa*).

trifling ['traflɪŋ] pyramid ['pɪrəmaɪd] alight [q'laɪt]

‘You have been trifling with me,’ he cried, ‘I am off to the Pyramids. Good-bye!’ and he flew away.

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. ‘Where shall I put up?’ he said; ‘I hope the town has made preparations.’

Then he saw the statue on the tall column. ‘I will put up there,’ he cried; ‘it is a fine position with plenty of fresh air.’ So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

‘I have a golden bedroom (mam złotą sypialnię; *gold* — *złoto*),’ he said softly to himself (powiedział cicho /sam do siebie/; *soft* — *miękki, delikatny*; *softly* — *miętko, cicho*) as he looked round (rozglądając się dookoła: «podczas gdy on rozejrzał się naokoło»), and he

prepared to go to sleep (i on zbierał się do snu: «przygotował się do pójścia spać»); but just as he was putting (ale właśnie kiedy chował; *to put* — *kłaść, stawiać, położyć*) his head under his wing (główkę pod skrzydło) a large drop of water fell on him (duża kropla wody spadła na niego; *to fall*).

‘What a curious thing (dziwna sprawa; *curious* — *dociekliwy, ciekawy, dziwny*)!’ he cried, ‘there is not a single cloud in the sky (na niebie nie ma ani jednej chmurki), the stars are quite clear and bright (gwiazdy są całkiem czyste i jasne), and yet it is raining (a jednak pada deszcz; *rain* — *deszcz, to rain* — *padać, lać /o deszczu/*). The climate in the north of Europe (klimat na północy Europy) is really dreadful (jest rzeczywiście straszny/obrzydliwy; *dread* — *strach, przerażenie*). The Reed used to like the rain (Trzcince kiedyś podobał się deszcz; *to use* — *używać; used to do smth.* — *mieć zwyczaj coś robić kiedyś/wcześniej*), but that was merely her selfishness (ale to tylko /przez/ jej egoizm: «to po prostu tylko jej egoizm»; *self* — *własne «ja», istota; selfish* — *egoistyczny, samolubny*).

Then another drop fell (potem spadła druga kropla).

curious [ˈkʲɪV(q)ɾlɔs] climate [ˈklaɪmɪt] selfishness [ˈselfɪʂnɪs]

‘I have a golden bedroom,’ he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him.

‘What a curious thing!’ he cried, ‘there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness.’

Then another drop fell.

‘What is the use of a statue (jaki jest pożytek z pomnika; *use* — *użycie; korzyść, sens*) if it cannot keep the rain off (jeżeli on nie może

ochronić przed deszczem; *to keep off* — *trzymać na odległość*)?’ he said; ‘I must look for a good chimney-pot (powiniennem poszukać dobrego/wygodnego komina; *to look for* — *szukać, wyszukiwać*),’ and he determined to fly away (i postanowił odlecieć; *to determine* — *określać; podjąć decyzję*).

But before he had opened his wings (ale zanim rozpostarł /swoje/ skrzydła; *to open* — *otwierać, odstaniać*), a third drop fell (spadła trzecia kropla), and he looked up (i on spojrział w górę), and saw — Ah! what did he see (i zobaczył — ach, co on zobaczył)?

The eyes of the Happy Prince (oczy Szczęśliwego Księcia) were filled with tears (były przepelnione łzami), and tears were running down his golden cheeks (i łzy spływały: «biegły na dół» po jego złotych policzkach). His face was so beautiful in the moonlight (jego twarz była tak piękna w świetle księżyca) that the little Swallow was filled with pity (że małeńki Jaskółka przepelniał się: «był przepelniony» litością; *to fill* — *wypełniać, przepelniać*).

‘Who are you (kim jesteś)?’ he said.

‘I am the Happy Prince (jestem Szczęśliwym Księciem).’

chimney [ˈtʃɪmni] tear [tɪə] pity [ˈpɪti]

‘What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?’ he said; ‘I must look for a good chimney-pot,’ and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw — Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

‘Who are you?’ he said.

‘I am the Happy Prince.’

‘Why are you weeping then (to dlaczego w takim razie płaczesz)?’ asked the Swallow (zapytał Jaskółka); ‘you have quite drenched me (całkiem przemoczyłeś mnie /swoimi łzami/; *to drench — oblać, przemoczyć, zwilżyć*).’

‘When I was alive (kiedy byłem żywy) and had a human heart (i miałem ludzkie serce),’ answered the statue (odpowiedział pomnik), ‘I did not know what tears were (nie wiedziałem, co to są łzy), for I lived in the palace of Sans-Souci (dlatego, że mieszkałem w pałacu Sans-souci; *sans-souci — fr. lekkomyślny, beztrojski; również Sans-souci — letnia rezydencja Fryderyka Wielkiego, króla Prus, w Poczdamie koło Berlina, pięknością rywalizująca z Wersalem*), where sorrow is not allowed to enter (gdzie smutek/żal nie ma pozwolenia = *zakaz wstępu*). In the daytime I played with my companions in the garden (w dzień bawiłem się ze swoimi towarzyszami w ogrodzie), and in the evening I led the dance in the Great Hall (a wieczorem przodowałem w tańcach w Wielkiej Sali; *to lead the dance — prowadzić, kierować tańcem; grać główną rolę, to lead — prowadzić, kierować; dance — tańiec*). Round the garden ran a very lofty wall (wokół ogrodu ciągnęła się bardzo wysoka ściana/mur; *to run — biec, lofty — bardzo wysoki*), but I never cared to ask (ale nigdy nie zależało mi, żeby zapytać; *to care — dbać, opiekować się, mieć chęć*) what lay beyond it (co znajduje się/rozmiszczono za nią; *to lie — leżeć*), everything about me was so beautiful (wszystko wokół mnie było na tyle piękne).

drench [drentS] sorrow [‘s0rqV] beyond [bI‘j0nd]

‘Why are you weeping then?’ asked the Swallow; ‘you have quite drenched me.’

‘When I was alive and had a human heart,’ answered the statue, ‘I did not know what tears were, for I lived in the palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty

wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful.

My courtiers called me the Happy Prince (moi dworzanie nazywali mnie Szczęśliwym Księciem; *to call* — *wolać, nazywać*), and happy indeed I was (i ja rzeczywiście byłem szczęśliwy), if pleasure be happiness (jeśli przyjemność jest szczęściem). So I lived (tak żyłem), and so I died (i tak umarłem). And now that I am dead (i teraz, kiedy jestem martwy) they have set me up here (oni umieścili mnie tutaj: «oni postawili mnie tu wysoko») so high that I can see (tak wysoko, że mogę widzieć) all the ugliness and all the misery of my city (wszystkie obrzydliwości i całą nędzę mojego miasta; *ugly* — *brzydki, paskudny, ugliness* — *brzydota, obrzydliwość*), and though my heart is made of lead (i chociaż moje serce jest zrobione z ołowiu) yet I cannot choose but weep (ja nie mogę nie płakać: «ja nie mogę wybrać inaczej niż płacz»; *to choose* — *wybierać, mieć wolność wyboru*).

‘What, is he not solid gold (cóż to, chyba on nie jest z czystego/jednolitego złota; *solid* — *twardy; czysty, jednolity*)?’ said the Swallow to himself (Jaskółka powiedział sam do siebie). He was too polite (on był zbyt grzeczny) to make any personal remarks out loud (żeby czynić na głos jakiegokolwiek uwagi personalne: «osobiste uwagi»; *personal* — *osobisty, we własnej osobie, loud* — *głośno*).

pleasure [ˈpleʒə] misery [ˈmɪz(ə)rɪ] lead [led]

My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep.’

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**